

Référence : C.N.443.2014.TREATIES-XXVII.4 (Notification dépositaire)

CONVENTION SUR L'ÉVALUATION DE L'IMPACT SUR
L'ENVIRONNEMENT DANS UN CONTEXTE TRANSFRONTIÈRE
ESPOO (FINLANDE), 25 FÉVRIER 1991

PROPOSITION DE CORRECTIONS AU TEXTE ORIGINAL DE LA CONVENTION (TEXTES
ANGLAIS, FRANÇAIS ET RUSSE) ET AUX EXEMPLAIRES CERTIFIÉS CONFORMES

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire, communique :

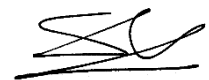
L'attention du Secrétaire général a été attirée sur des erreurs dans les textes authentiques anglais, français et russe de ladite Convention.

..... L'Annexe à cette notification contient les corrections proposées aux textes authentiques anglais, français et russe.

Conformément à la pratique dépositaire établie, le Secrétaire général se propose, sauf objection à ce que soit effectuée une correction déterminée de la part d'un État signataire ou d'un État contractant, d'effectuer les corrections proposées aux textes authentiques anglais, français et russe de l'original de la Convention. Ces corrections s'appliqueront également aux exemplaires certifiés conformes.

Toute objection doit être communiquée au Secrétaire général avant l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date de la présente notification, soit au plus tard le 9 novembre 2014.

Le 11 août 2014



À l'attention des Services des traités des Ministères des affaires étrangères et des organisations internationales concernés. Les notifications dépositaires sont publiées uniquement en format électronique. Elles sont mises à la disposition des missions permanentes auprès des Nations Unies sur le site Internet de la Collection des traités des Nations Unies à l'adresse <http://treaties.un.org>, sous la rubrique "Notifications dépositaires (CNs)". En outre, les missions permanentes et toute autre personne intéressée peuvent s'inscrire aux "Services automatisés d'abonnement" pour recevoir les notifications dépositaires par courrier électronique, qui sont également disponibles à l'adresse <http://treaties.un.org>.

C.N.443.2014.TREATIES-XXVII-4

Annex/Annexe

Ref.	English Version	Proposed corrections
ART 3.2 (b)	(b) <u>T</u> he nature [...]	(b) <u>Information on</u> the nature [...]
ART 3.4	[...] paragraphs <u>5, 6, 7 and 8</u> [...]	[...] paragraphs <u>5 to 8</u> [...]
ART 3.6	[...] <u>An</u> affected Party shall [...]	[...] <u>The</u> affected Party shall [...]
ART 11.1	[...] in connection with the annual sessions of the Senior Advisers to <u>ECE</u> Governments on Environmental and Water Problems. [...]	[...] in connection with the annual sessions of the Senior Advisers <u>to Governments of the Economic Commission for Europe</u> Governments on Environmental and Water Problems. [...]
APPENDIX III, para. 1 (b)	[...] under the <u>Ramsar</u> Convention [...]	[...] under the Convention <u>on Wetlands of International Importance especially as Waterfowl Habitat (Ramsar Convention)</u> [...]

Ref.	Version française	Corrections proposées
Préambule, dernière (huitième) paragraphe	[...] (mai 1990, Bergen, (Norvège)), [...]	[...] (mai 1990, Bergen (Norvège)), [...] <i>[supprimer la virgule]</i>
ART 1(iv)	[...] en application <u>à</u> la présente Convention, [...]	[...] en application <u>de</u> la présente Convention, [...]
ART 1 (v)	[...] tout projet visant à modifier sensiblement une activité [...]	[...] toute modification majeure d'une activité [...]
ART 2.1	[...] réduire et combattre l'impact [...]	[...] réduire et maîtriser l'impact [...]
ART 3.4	[...] paragraphes 5, 6, 7 et 8 [...]	[...] paragraphes 5 à 8 [...]
ART 3.7	[...]. Si ces Parties ne peuvent se mettre d'accord sur le point de savoir si un impact transfrontière préjudiciable important est probable, elles peuvent, l'une ou l'autre, soumettre la question à une commission d'enquête [...]	[...] Si ces Parties ne peuvent se mettre d'accord sur le point de savoir si un impact transfrontière préjudiciable important est probable, l'une quelconque d'entre elles peut soumettre la question à une commission d'enquête [...]
ART 4.2	[...] à la Partie touchée, par l'intermédiaire, selon qu'il convient, d'un organe commun [...]	[...] à la Partie touchée et, selon qu'il convient, par l'intermédiaire d'un organe commun [...]
ART 8	[...] Ces accords ou autres arrangements peuvent reprendre les dispositions fondamentales énumérées à l'Appendice V.	[...] Ces accords ou autres arrangements peuvent reprendre les éléments énumérés à l'Appendice V.

Ref.	Version française	Corrections proposées
ART 11.1	[...] à l'occasion des sessions annuelles des Conseillers des gouvernements des pays de la CEE pour les problèmes de l'environnement et de l'eau. [...]	[...] à l'occasion des sessions annuelles des Conseillers des gouvernements des pays de la Commission économique pour l'Europe pour les problèmes de l'environnement et de l'eau. [...]
ART 11.2 c)	[...] les services de comités scientifiques et d'organismes internationaux [...]	[...] les services d'organismes internationaux et de comités scientifiques [...]
APPENDICE II b)	b) Description, s'il y a lieu, des solutions de remplacement (par exemple en ce qui concerne le lieu d'implantation ou la technologie) qui peuvent être raisonnablement envisagées sans omettre l'option "zéro",	b) Description, s'il y a lieu, des solutions de remplacement (par exemple en ce qui concerne le lieu d'implantation ou la technologie) de l'activité proposée qui peuvent être raisonnablement envisagées sans omettre l'option "zéro",
APPENDICE III, paragraphe 1 (b)	[...] par la Convention de Ramsar [...]	[...] par la Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau (Convention de Ramsar,... »
APPENDICE IV, paragraphe 12	[...] de la majorité de ses membres et est assorti éventuellement de l'exposé des opinions dissidentes	[...] de la majorité de ses membres et est assorti de l'exposé d' éventuelles opinions dissidentes.
APPENDICE V ligne 1	Cette analyse a notamment pour objet	Cette analyse a pour objet :
APPENDICE VI paragraphe 1	[...] ou élargir le champ des arrangements existants [...]	[...] ou élargir le champ d'application des arrangements existants [...]

ссылка	русская версия	Предлагаемые поправки
Преамбула, Четвертый пункт	[...] <u>значительных вредных видов воздействий</u> на окружающую среду в целом, и в частности в трансграничном контексте, [...]	[...] <u>значительного вредного воздействия</u> на окружающую среду в целом, и в частности в трансграничном контексте, [...]"
Статья 1 § iv)	[...] в <u>применении методов оценки</u> воздействия на окружающую среду в соответствии с настоящей Конвенцией; [...]	[...] в <u>оценке</u> воздействия на окружающую среду в соответствии с настоящей Конвенцией; [...]
Статья 2 § 1	[...] значительного вредного трансграничного <u>воздействия в результате</u> планируемой деятельности, а также по его уменьшению и контролю за ним.	[...] значительного вредного трансграничного <u>воздействия на окружающую среду в результате</u> планируемой деятельности, а также по его уменьшению и контролю за ним."
Статья 2 § 2	[...] установление процедуры оценки воздействия на окружающую среду, создающей возможность для участия <u>общественности, и подготовку документации</u> об оценке воздействия на окружающую среду, описанной в Добавлении II.	[...] установление процедуры оценки воздействия на окружающую среду, создающей возможность для участия <u>общественности и подготовки документации</u> об оценке воздействия на окружающую среду, описанной в Добавлении II.
Статья 2 § 6	[...] будут <u>затронуты</u> , возможность принять участие [...]	[...] будут <u>подвергнуты воздействию</u> , возможность принять участие [...]
Статья 2 § 8	[...] или <u>интересам национальной безопасности</u> .	[...] или <u>национальной безопасности</u> .
Статья 3 § 4 (первое	[...] пунктов <u>5, 6, 7 и 8</u> [...]	[...] пунктов <u>5 - 8</u> [...]

ссылка	русская версия	Предлагаемые поправки
предложение)		
Статья 3 § 6 (второе предложение)	[...] Эта информация предоставляется безотлагательно и, при необходимости , через совместный орган, если таковой существует.	[...] Эта информация предоставляется безотлагательно и при целесообразности через совместный орган, если таковой существует.
Статья 3 § 8	[...] в районах, которые, по всей вероятности, будут затронуты , имелись информация [...]	[...] в районах, которые, по всей вероятности, будут подвергнуты воздействию , имелись информация [...]
Статья 4 § 2 (первое предложение)	[...] затрагиваемой Стороне соответствующим образом через совместный орган, [...]	[...] затрагиваемой Стороне, при целесообразности через совместный орган [...]
Статья 5 а)	а) возможных альтернатив планируемой деятельности, включая альтернативу неприятия никаких действий , [...]	а) возможных альтернатив планируемой деятельности, включая вариант отказа от деятельности , [...]
Статья 5 (второе предложение, Последний пункт)	[...] через соответствующий совместный орган там, где таковой существует.	[...] через соответствующий совместный орган, если таковой существует.
Статья 6 § 1	[...] и итоги консультаций, указанных в Статье 5.	[...] и итоги указанных в Статье 5 консультаций.
Статья 7 § 1 (первое предложение)	[...] которой в соответствии с настоящей Конвенцией осуществляется оценка [...]	[...] которой в соответствии с настоящей Конвенцией осуществлялась оценка [...]
Статья 11 § 1	[...] к ежегодным сессиям Старших советников	[...] к ежегодным сессиям Старших советников правительств

ссылка	русская версия	Предлагаемые поправки
(первое предложение)	правительств стран <u>ЕЭК</u> по проблемам окружающей среды и водных ресурсов. [...]	стран <u>Европейской экономической комиссии</u> по проблемам окружающей среды и водных ресурсов. [...]
Статья 14 § 4 (первое предложение)	Депозитарий <u>доводит до сведения всех Сторон</u> поправки [...]	Депозитарий <u>направляет всем Сторонам</u> поправки [...]
Статья 15 § 1	[...] они стремятся к урегулированию спора путем переговоров или любым иным способом <u>по своему усмотрению</u> .	[...] они стремятся к урегулированию спора путем переговоров или любым иным способом, <u>приемлемым для сторон спора</u> .
Статья 16	[...] <u>передали</u> полномочия заключать договоры, касающиеся данных вопросов.	“... <u>включая</u> полномочия заключать договоры, касающиеся данных вопросов.
Статья 17 § 1	Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или одобрению подписавшими <u>его</u> государствами [...]	Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или одобрению подписавшими <u>ее</u> государствами [...]
Добавление I § 7 сноски а)	а) имеет, за исключением <u>отдельных участков на временной основе</u> , отдельные проезжие части [...]	а) имеет, за исключением <u>отдельных участков или на временной основе</u> , отдельные проезжие части ...”
Добавление I § 9	[...] <u>допускающих</u> проход судов водоизмещением более 1 350 тонн.	[...] <u>допускающие</u> проход судов водоизмещением более 1 350 тонн.
Добавление I	<u>Установки</u> по удалению отходов [...]	<u>Сооружения</u> по удалению отходов [...]

ссылка	русская версия	Предлагаемые поправки
§ 10		
Добавление II (d)	d) описание возможных видов воздействия на окружающую среду планируемой деятельности и ее альтернативных вариантов и оценка их масштабов ;	d) описание возможного воздействия на окружающую среду планируемой деятельности и ее альтернативных вариантов и оценка его значительности ;
Добавление II (e)	“e) описание предохранительных мер , направленных [...]”	“e) описание мер по уменьшению воздействия , направленных [...]”
Добавление III, название	“... В ОПРЕДЕЛЕНИИ ЭКОЛОГИЧЕСКОГО ЗНАЧЕНИЯ ВИДОВ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, НЕ ВКЛЮЧЕННЫХ В ДОБАВЛЕНИЕ I”	“... В ОПРЕДЕЛЕНИИ ЗНАЧИТЕЛЬНОСТИ ВОЗДЕЙСТВИЯ НА ОКРУЖАЮЩУЮ СРЕДУ ВИДОВ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, НЕ ВКЛЮЧЕННЫХ В ДОБАВЛЕНИЕ I”
Добавление III § 1	[...] Стороны могут изучить вопрос [...]	[...] Стороны могут рассмотреть вопрос [...]
Добавление III § 1 b)	[...] в рамках Рамсарской конвенции , [...]	[...] в рамках Конвенции о водно-болотных угодьях, имеющих международное значение главным образом в качестве местобитаний водоплавающих птиц (Рамсарская конвенция) , [...]
Добавление III § 1 c)	c) Последствия : Планируемые виды деятельности, оказывающие особенно сложное и потенциально вредное воздействие , включая такие виды воздействия , которые [...]	c) Последствия : Планируемые виды деятельности, имеющие особенно сложные и потенциально вредные последствия , включая такие , которые [...]
Добавление IV § 4, третье предложение	[...] По истечении этого периода председатель соответственно информирует Исполнительного секретаря [...]	[...] По истечении этого периода председатель информирует Исполнительного секретаря [...]

ссылка	русская версия	Предлагаемые поправки
Добавление VI § 2 (f)	[...] конкретных критериев, характеризующих <u>значение</u> трансграничного воздействия [...]	[...] конкретных критериев, характеризующих <u>значительность</u> трансграничного воздействия [...]
Добавление VII § 1	[...] с пунктом 2 Статьи <u>5</u> [...]	[...] с пунктом 2 Статьи <u>15</u> [...]